



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**
publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

Isabel Martín

Andalucía, España, 1986

<https://www.mujerpalabra.net/creadoras/isabelmartin>

La línea del mapa aquí/allí

La única diferencia entre nosotras es
de qué lado nos ha tocado nacer.

Yo nací aquí
(aunque tenga sangre antigua de allí)

aquí;

este lugar que traza fronteras
que construye su llamado “estado del bienestar”
sobre el malestar de otros.

aquí;

este lado de los catorce kilómetros del Ancho Estrecho.

Ella nació allí;

el lugar expoliado
vaciado hasta el sin espacio para la vida

allí;

el otro lado que sostiene con su miseria
nuestra vergonzosa abundancia

allí;

el lugar donde te asesina la sociedad
que estos hombres de aquí han construido

(...)



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**
publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

allí;

donde te mata el coltán de mi teléfono

la tela del vestido
que me cosiste en tu país

el carbón que tu hijo saca de la mina
y que enciende mi ordenador

el petróleo
que te pone las bombas sobre tu casa
y que mueve el coche
en el que he venido hasta aquí

a leeros

este poema.

(...)



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**
publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

Isabel Martín

Andalucía, España, 1986

<https://www.mujerpalabra.net/creadoras/isabelmartin>

Translation by michelle renyé and Pippa Marriott

The line of the map here/there

The only difference between us is
which side we were born, that lottery.

I was born here
(though my ancient blood is from there)
here;

this place that draws frontiers
that build its so-called “welfare state”
on the illfare of others.

here;

this side of the fourteen kilometers of the Agony Straits.

She was born there;

the pillaged place
emptied of space for life

there;

the other side that sustains with its poverty
our shameful abundance

there;

(...)



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**

publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

the place where you are murdered by the society
that these men here have built

there;

where you are murdered by the coltan of my phone

the cloth of my dress
which you sewed in your country

the coal your son extracts from the mine
which switches on my computer

the oil
that sets bombs over your home/house
and motions the car
that brought me here

to read for you all

this poem.